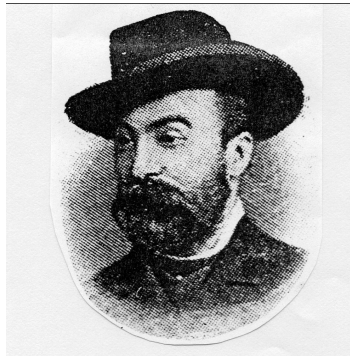


Das Alte Europa – Kleine Bibliothek der vergessenen Autoren

Erzählungen von Georgios M. Bizyenos

Die Folgen der alten Geschichte – Die Sünde meiner Mutter

Die Erzählung *Die Folgen der alten Geschichte* spielt im Deutschland des 19. Jahrhunderts und läßt die Handlungsorte, Göttingen und den Harz, wieder lebendig werden. Der in Göttingen promovierte Bizyenos wußte, wovon er sprach: Seine Schilderung der Verhältnisse im Landeskrankenhaus – der damals modernsten „Irrenanstalt“ der Welt – ist auch noch für den heutigen Leser eindrucksvoll. Der Blick eines Fremden auf das „deutscheste aller Gebirge“, den Harz, eröffnet eine ganz eigentümliche Perspektive auf diesen mythenumwobenen Ort und taucht die Liebesgeschichte in eine höchst romantische Atmosphäre.



In der Geschichte *Die Sünde meiner Mutter* wird der Leser in den Herkunftsort und das familiäre Umfeld des Autors entführt: Die lebendige Darstellung der thrakischen Provinz im 19. Jahrhundert, aus der Bizyenos trotz aller Widrigkeiten nach Athen und schließlich nach Deutschland ausbrach, bildet den Rahmen für die hinreißende Schilderung eines Familienschicksals, das durchaus tragikomische Züge trägt. Auch wenn die Erzählung sicherlich nicht bloß von biographischem Interesse ist, hat Bizyenos mit ihr nicht zuletzt seiner Mutter ein Denkmal gesetzt.

Georgios M. Bizyenos (1850–1896) gilt als einer der hervorragendsten Repräsentanten der neugriechischen Literatur. Bekannt ist er vor allem durch seine Lyrik. Relativ spät wandte er sich der Prosa zu und schrieb einige meisterhafte Erzählungen, die als bahnbrechend in die neugriechische Literaturgeschichte eingegangen sind. Die vorliegende zweisprachige Ausgabe erfüllt einen doppelten Zweck: Sie soll einerseits den allgemein interessierten, aber des Griechischen nicht mächtigen Lesern einen bedeutenden neugriechischen Schriftsteller bekannt machen, und andererseits denjenigen, die Griechisch lernen, literarischen Lesestoff bieten. Den Erzählungen angefügt sind ausführliche Erläuterungen, die dem besseren Verständnis der Texte dienen sollen, und ein Anhang, der weiterführende Informationen über den Autor, sein Werk und seine Sprache enthält.

Georgios M. Bizyenos: Die Folgen der alten Geschichte. Die Sünde meiner Mutter. – Griechisch und Deutsch. Übersetzt, erläutert und mit einem Anhang versehen von Paraskevi Sidera–Lytra. Göttingen 2006. (Das Alte Europa: Kleine Bibliothek d. vergessenen Autoren; Bd. 2) ISBN 3-933043-15-8 ISSN 1614-5232 – 13 €
